

**ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ**
Вып. 25

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 6

**Ответственный редактор
В. С. ЕФИМОВА**



**Москва
2025**

УДК 811.16

ББК 81.41

С 47

Редколлегия выпуска / Editorial board of the issue

д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /

DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),

канд. ист. наук А. А. Турилов / PhD. (History) Anatolij A. Turilov

Редколлегия серии / Editorial board of the series

д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /

DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),

д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,

д-р филол. наук И. А. Сedaкова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,

д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /

DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,

д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

Рецензенты / Reviewers

канд. филол. наук И. И. Макеева / PhD. (Philology) I. I. Makeeva,

канд. филол. наук И. В. Вернер / PhD. (Philology) Inna V. Verner

С 47 Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: Международная коллективная монография / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. – 312 с.

Том «Палеославистика – 6» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series presents the monograph “Palaeoslavistica – 6” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10th–14th centuries, their language, textology, and palaeography.

ISSN 2658-3372

ISBN 978-5-7576-0525-8

DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)

DOI: 10.31168/2658-3372.2025.25 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2025

© Коллектив авторов, 2025

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Предисловие / Preface.....	7
<i>Виктор Савич</i> . Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды <i>Viktor Savić</i> . Budapest Glagolitic Fragment: New Perspectives.....	13
<i>А. Д. Паскаль</i> . Неизвестный фрагмент славяно-молдавского списка молитвы Богородице Петра Черноризца <i>Alexander D. Pascal</i> . Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the Virgin Mary by Peter Chernorizets.....	45
<i>К. В. Вершинин</i> . Компиляция об Антихристе в Скалигеровом патерике XIII в. <i>Konstantin V. Vershinin</i> . Compilation about the Antichrist in the Scaliger Patericon of the 13 th Century.....	58
<i>Г. С. Баранкова</i> . Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа? <i>Galina S. Barankova</i> . Which Hexaameron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph?	77
<i>А. В. Сизиков</i> . Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках <i>Aleksandr V. Sizikov</i> . An Early Edition of the Oldest Slavonic Translation of Ben Sira in Later Copies.....	98
<i>Йоханнес Райнхарт</i> . Хорватская традиция апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» (BHG 812f-g) <i>Johannes Reinhart</i> . The Croatian Tradition of the Apocryphon Iesu Contentio cum Diabolo (BHG 812f-g).....	119
<i>Виктория Легких</i> . Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы <i>Victoria Legkikh</i> . Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service.....	134
<i>Барбара Ломаджистро</i> . К вопросу о жанре Толковой Палеи <i>Barbara Lomagistro</i> . Some Remarks on the Paleya Tolkovaya Literary Genre..	170

<i>А. Л. Лифшиц. Афанасий Никитин и его путеводители по Индии</i> <i>Alexander L. Lifshits. Afanasy Nikitin and his Indian Travel Guides.....</i>	195
<i>Г. А. Мольков. Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофее</i> <i>Georgiy A. Molkov. Orthographic Data about the Novgorod Sexton Timofey.</i>	206
<i>В. С. Ефимова. К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити</i> <i>Valeriya S. Efimova. On the Issue of Desemantization of the Verbs tvoriti and sätvoriti.....</i>	222
<i>Я. А. Пенькова. Конструкции с глаголами имѣти, имати и ѣти в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской</i> <i>Yana A. Penkova. Constructions with the Verbs iměti, imati and jati in the 13th–14th-century Old Russian Writing in Comparison with Old Serbian.....</i>	238
<i>А. В. Григорьев. Существительные с суффиксом -ьб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.</i> <i>Andrei V. Grigorev. Nouns with the Suffix -ьb- in Old Russian Manuscripts of the 11th–14th Centuries.....</i>	265
<i>Ростислав Станков. Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола</i> <i>Rostislav Stankov. Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon.....</i>	276
<i>М. Н. Саенко. Праславянское *lědwj-: реконструкция семантики и формы</i> <i>Michail N. Saenko. Proto-Slavic *lědwj-: Reconstruction of the Semantics and Form.....</i>	283

А. Д. ПАСКАЛЬ

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

**НЕИЗВЕСТНЫЙ ФРАГМЕНТ
СЛАВЯНО-МОЛДАВСКОГО СПИСКА
МОЛИТВЫ БОГОРОДИЦЕ ПЕТРА ЧЕРНОРИЗЦА**

Миния служебная, август 60–70-х гг. XV в. молдавского происхождения (РГБ. Ф. 209. № 85) достаточно давно известна в библиографии (Ундольский 1870: стб. 108, № 85; Turdeanu 1960: 63; Constantinescu 1986: 121, № 627; ПС XV 1986: 262, № 2832; Cîndea 2012: 203, № 453; Pelin 2017: 333–334), и автор, готовя ее археографическое описание для очередного выпуска «Каталога славянских рукописных книг молдавского и валашского происхождения в фондах отдела рукописей РГБ», не ожидал чего-то нового от этого кодекса (далее – Унд. 85).

Тем не менее, не обратить внимания на тот факт, что при реставрации переплета под защитные листы, наклеенные на внутренних частях верхней и нижней крышек переплета, а также и в корешок кодекса, были вклеены отрывки из Сборника в 4^о на бумаге, текст которого выполнен чернилами славяно-молдавским полууставом второй пол. XVI в., было невозможно. Как оказалось, эти отрывки представляют собой один лист под защитным листом на верхней крышке переплета и его фрагмент (их края частично видны между л. 2 и л. 3), и два листа под защитным листом нижней крышки переплета (их края также частично видны между л. 212 и л. 213)¹.

Судя по доступной визуальной части листа под обклейкой верхней крышки переплета (лист перевернут на 180^о)², текст содержит фрагмент (начало)³ молитвы Пресвятой Богородице (далее – Молитва) – сочи-

¹ Текст полностью на этих листах может быть доступным лишь после извлечения его из переплета.

² Приклеенный к внутренней части верхней крышки переплета защитный лист частично отклеен (см. илл. 1).

³ Текст полностью на этом листе может быть доступным также лишь после извлечения его из переплета.

нения, приписываемого рядом исследователей древнеболгарскому писателю X в. Петру Черноризу (Турилов 2012: 147, примечание 3) (далее – Унд. 85). Как отметил Д. И. Полывянный: «С именем Петра Чернориза в заглавии в рукописях XIII–XVIII вв. ... встречается Молитва Пресв. Богородице..., но рукописная традиция и текстология памятника и его взаимоотношение с другими словами и поучениями этого автора остаются неисследованными» (Полывянный 2020: 113).

В литературе отмечено, что старший фрагментарный сербский список этой молитвы содержится в составе отрывка Служебника (?) второй пол. XIII в. (Sinait. slav. 28/N) на л. 224об.–225об. Список молитвы (далее – Sinait. slav. 28/N) неполный – сохранилось начало текста и его окончание, так как между листами 224 и 225 был утрачен один лист (Далмат (Юдин) 2018: 205, примечание 59).

Кроме того, исследователи указывают на старшие древнерусские списки Молитвы в составе следующих кодексов (Щепёткин 2024: 60; Афанасьева 2023: 39, № 100):

- Часослов XIII в. (РНБ. Ф. 550. Q.п.I.57) (Гранстрем 1953: 30; Сводный каталог 1984: 285, № 322), на л. 224об.–225об. (далее – Q.п.I.57);

- Псалтырь «Симоновская» второй четв. XIV в.⁴ (ГИМ. Хлуд. 3) (Попов 1872: 5–6; Турилов 1998: 36–37), на л. 217об.–219об. (далее – Хлуд. 3);

- Псалтырь «Фроловская» первой пол. XIV в. (РНБ. Ф. 550. F.п.I.2) (Гранстрем 1953: 51; Предварительный список 1966: 253, № 1178), на л. 243об.– л. 245об. (далее – F.п.I.2);

- Псалтырь «Луцкая» 1383 г. (Biblioteca Medicea Laurenziana. A. D. 360) (Verdiani 1954; Крысько 2013; Далмат (Юдин) 2018: 205, примечание 59), на л. 71–72об. (далее – A. D. 360);

- Псалтырь второй пол. XIV в., (РГБ. Ф. 256. № 327) (Предварительный список 1966: 230, № 738; Щепёткин 2021), на л. 20–21 (далее – Рум. 327).

Текст Молитвы также был воспроизведен в печатном сербском Молитвослове, изданном в Венеции в 1547 г. в типографии Виченцо Вуковича (далее – Молитвослов 1547) на л. 79об.– 80об.⁵

⁴ Недавно Е. В. Ухановой датировка была уточнена как начало последней трети XIV в. (Уханова 2016).

⁵ Автором использован экземпляр МК РГБ № 2277 (Немировский 2009: 203).

На внутренней стороне верхней крышки переплета рукописи Унд. 85 на бумаге, которой она обклеена, выполнена запись чернилами курсивом XVIII в.: «Сѣа кнѣга глѣмала минѣна мѣца дѣгѣста є^т мѣстира М^лд^ловице¹ в лѣ^т 7219/1711 г.) мѣца дѣгѣтъ дѣ дна»; на нижней части л. 185 событийная запись курсивом XVIII в. чернилами: «Се^с цѣте дѣ кѣ^а дѣ^с вѣтъ^т то^скали пре^тъ^т: І^лwo^т Дѣми^тра^шко воево^а. в лѣ^т 7219/1711 г.) («Да будет известно когда москали победили турок: Ион Димитрашко воевод. в лето 7219/1711»)⁶; на бумаге, наклееной на внутреннюю часть нижней крышки переплета в правом верхнем углу чернилами курсивом: «Сѣ^с цѣе дѣ кн^а д^м вени^т є^с є^тме^н ѿ Мо^лви^н ф^л зиле^а про ф^лноцатѣ^лд^л лѣтинатѣ^лд^л. до^ндѣ І^лwo^т Григоріе Дика⁷ воево^а, ши ф^л зиле^а про^сфери^тѣ^лд^л преосѣ^нцѣ^лд^л сѣ^нцѣе са Кири^с Ки^р, Никиф^р, митрополи^т а то^лте Мо^лва, ф^л ан^да дѣл зидѣ^л лѣ^ти^н 7249/1751 г.) ми^а ю^а. а дни^н. А^з многогрѣ^шни Герма^н є^тме^н Мо^лви^нци (Да будет известно, когда пришел я игумен от Молдовицы в дни высокочтимого просвещенного господина Иоанна Григоріе Дика воеводы и в дни преосвященного его святости кир Никифора митрополита всей Молдовы в год от сотворения мира 7249/1741 мисец июнь 1 дню. Я многогрешный Герман игумен Молдовицы).

Судя по этим записям, рукопись Унд. 85 бытовала в монастыре Молдовица (Moldovița)⁸, где и вероятнее всего и была произведена реставрация переплета и утрат в самой рукописи⁹ с подклейкой переплета фрагментами из рукописи с Молитвой.

⁶ Упоминается Дмитрий Кантемир, правитель Молдавского княжества, заключивший 13 апреля 1711 г. с Петром I договор о переходе Молдавии под российский протекторат. Речь в записи, видимо, идет о захвате г. Браилова 14 июля кавалерийским отрядом генерал-аншефа К. Ренне во времена Прутского похода Петра I.

⁷ Григорий II Гика (1690–1752) – господарь Молдавского княжества в 1726–1733, 1735–1739, 1739–1741 и 1747–1748 гг.

⁸ Один из древнейших монастырей Молдавского княжества, о котором первые упоминания относятся к 1402 г. Часть рукописных книг, происходящих из его библиотеки (44 кодекса XV–XVII вв.), сейчас находятся в книжном собрании монастыря Драгомирна (Iufu 1963: 191–195).

⁹ На лл. 80 и 80 об. взамен утраченной нижней части л. 80 – подклейка, на которой восстановлен молдавским книжным полууставом второй пол. XVI в.

Возможно, сохранившийся на вклеенном листе неизвестный в историографии фрагмент варианта среднеболгарского извода этой молитвы, вместе с остальными, пока недоступными для прочтения и вклеенными в переплет рукописи Унд. 85 листами того же формата, написанные тем же почерком, были извлечены неизвестным переплетчиком из славяно-молдавской рукописи, представляющей собой, вероятно, список Псалтыри или Часослова с молитвами в конце чина Полунощницы.

Далее в Приложении приведен доступный автору визуально для прочтения фрагмент текста Молитвы построчно, с сопоставлением аналогичных фрагментов этого же текста из указанных выше старших списков Молитвы и Молитвослова 1547. Сравнение сохранившейся части текста Молитвы с ее старшими списками и изданием Молитвы показывает, что обнаруженный фрагмент в доступной для просмотра его части, судя по подсчету количества букв в несохранившейся части текста отрывка, отличается от указанных списков по содержанию, имеет свои индивидуальные чтения¹⁰ и особую разбивку на стихи.

Заметим, что сравнение даже начальной части старших списков Молитвы и Молитвослова 1547 г. показывает определенное число прежде всего лексических разночтений, из которых отметим лишь следующие (подчеркнуты): грѣха и всего дѣиства (Sinait. slav. 28/N, A. D. 360, Молитвослов 1547) – грѣха и всего злѣдѣства нечѣта (Q.п.I.57) – грѣха и недостѣинства нечѣта (Хлуд. 3, F.п.I.2) – грѣха и всего дѣла нечѣста (Рум. 327); мати всеа оутѣхы (Хлуд. 3) – мѣти и възѣкыа (Унд. 85), мѣти и всеа оутѣхы (F.п.I.2), мѣти и всакого оутѣшениа (A. D. 360), мѣти и възѣа оутѣхы (Рум. 327), мѣти и всакого оутѣхи (Молитвослов 1547); печали и ѡпадениа (A. D. 360) – печали ѡчаѣание (Хлуд. 3), печали и ѡчаѣаниа (F.п.I.2), печали и ѡчаѣаниа (Рум. 327), печали ѡчаѣаніа (Молитвослов 1547).

Также обращает на себя внимание совпадение формуляра в двух списках, что может, на наш взгляд, послужить определенным маркером

утраченный текст (15 строк), также аналогичная подклейка с восстановлением утраченного текста (8 строк) тем же почерком на лл. 81, 81об.

¹⁰ дъ вместо есѣ или късѣ – как в других списках и в Молитвослове 1547; [не]чѣть вместо нечѣты, нечѣтоты, нечѣты, нечѣстоты – как в других списках и в Молитвослове 1547.

в дальнейшем при выявлении различных редакций Молитвы: помилоуи ма и помози ми и оутѣши ма недостойнаго раба твоего. ѿмѣ. (Хлуд. 3), помилоуи ма помози ми оутѣши ма недостойнаго раба твоего. ѿмѣ^к. (Ф.п.І.2).

Тексты в Приложении публикуются «буква в букву», без диакритических знаков, с сохранением выносных букв. Титла при наличии под ней выносных букв не публикуется.

ПРИЛОЖЕНИЕ

..кѡ^м, аминь.

[Пе]тр[а ѡрѣ]норизца:¹¹ – Унд. 85

Мѣтва. дѣ сѣго Петра ѡрноризца.¹² – Sinait. slav. 28/N¹³

Мо^а. Петра. ѡрноризца. кѣ сѣви Бѣи.¹⁴ – Q.п.І.57

Мѣтва. кѣ сѣви Бѣи.¹⁵ – Хлуд. 3

Мо^а.¹⁶ – Ф.п.І.2

Мѣтва. кѣ сѣви Бѣи.¹⁷ – А. D. 360

Заголовок отсутствует – Рум. 327

Молитва свѣтаго Петра ѡрноризца. кѣ Прѣсѣви Бѣи.¹⁸

– Молитвослов 1547

...вѣды ѿко скверѣ – Унд. 85

Прѣсѣтаѿ Влѣѣ Бѣе. вѣдѣ ѿко скверѣнь – Sinait. slav. 28/N

Прѣтаѿ Влѣѣ Бѣе. вѣдѣ ѿко скверѣ – Q.п.І.57

Прѣтаѿ Влѣѣ Бѣе. вѣдѣ ѿко скверѣ – Хлуд. 3

¹¹ Текст заголовка выполнен киноварью.

¹² Текст заголовка выполнен киноварью.

¹³ Приносим сердечную благодарность о. Далмату (Юдину) за предоставленный текст Молитвы.

¹⁴ Текст заголовка выполнен киноварью.

¹⁵ Текст заголовка выполнен киноварью.

¹⁶ Текст заголовка выполнен киноварью.

¹⁷ Текст заголовка выполнен киноварью.

¹⁸ Текст заголовка напечатан красной краской.

Прѣтаѧ Влѣѹце Бѣе. вѣдѣ ѧко сквер – Ф.п.І.2
Прѣтаѧ Влѣѹце Гѣже Бѣе. вѣда ѧко сквер – А. D. 360
О Престѧѧ Влѣѹце моѧ Бѣе. вѣдѣ ѧко сквер – Рум. 327
Прѣстѧѧ Влѣѹце Бѣе. вѣдѧи ѧко скверь – Молитвослов 1547

...доѣинѣ есмь азъ. въ – Унд. 85
нѣ и нечѣсть есмь. и недостоинѣ. в – Sinait. slav. 28/N
навѣи и нечѣтъи недостоинѣи в – Q.п.І.57
навѣ и нечѣтъ. и недостоинѣ есмь. и в – Хлуд. 3
навѣ и нечѣтъ и недостоинѣ есмь. и въ – Ф.п.І.2
нѣнавѣ и нечѣтъ и недостоинѣ. и в – А. D. 360
навѣ и нечѣтъ есмь и недостоинѣ. в – Рум. 327
нѣ и нечѣсть, и недоѣинѣ есмь азъ. въ – Молитвослов 1547

...грѣха и всѣкого – Унд. 85
сакого грѣха. и всего дѣинства – Sinait. slav. 28/N
сеѧ грѣха и всего – Q.п.І.57
сакого грѣха – Хлуд. 3
сакого грѣха – Ф.п.І.2
сакого грѣха – А. D. 360
сеѧ грѣха – Рум. 327
сакого оубо грѣха. – Молитвослов 1547

...и въсѣкыѧ злобы – Унд. 85
и всакоѣ злобы. – Sinait. slav. 28/N
злѧдѣинства нечѣта. и всеѧ злобы – Q.п.І.57
и недостоинѣства нечѣта – Хлуд. 3
и въсакого недостоинѣства нечѣта – Ф.п.І.2
и всакого дѣинства нечѣта. и всеѧ злобы – А. D. 360
и всего дѣѧ нечѣста. и всеѧ злобы – Рум. 327
и въсакого дѣинства нечѣстаѧ, и въсакоѣ злобы – Молитвослов 1547

...ъ азъ. и того ради – Унд. 85
испльнь есмь. сего ради – Sinait. slav. 28/N
исполненъ есмь и того ради – Q.п.I.57
исполненъ есмь. того ради – Хлуд. 3
исполненъ есмь. и того ради – Ф.п.I.2
исполнь есмь. того ради – А. D. 360
исполненъ есмь. и того ради – Рум. 327
испльненъ есмь. и того ради – Молитвослов 1547

...осжж^аень съ многы^м – Унд. 85
акы повиньнь и всоужд далее утрачено – Sinait. slav. 28/N
акы повинь далее утрачено – Q.п.I.57
яко повиньны и всоуженъ есмь со многымъ – Хлуд. 3
яко повиньнъ и всоуженъ есмь. съ многымъ – Ф.п.I.2
акы повиненъ и всоуженъ. съ многымъ – А. D. 360
яко повиненъ и осожженъ многымъ – Рум. 327
яко повин^нь и всоужденъ. со многымъ – Молитвослов 1547

...ми възпїа ти. Вл^аѣце – Унд. 85
утрачено – Sinait. slav. 28/N
утрачено – Q.п.I.57
стоудомъ и слезами вопию ти Вл^аѣце – Хлуд. 3
стоудомъ и слъзами възпию ти. Вл^аѣце – Ф.п.I.2
студомъ. и со слъзами вопию ти. Вл^аѣце – А. D. 360
студомъ. и со слезами вопию ти Вл^аѣце – Рум. 327
стоудомъ и слъзами възпию ти. Вл^аѣце – Молитвослов 1547

...помози ми и оу – Унд. 85
утрачено – Sinait. slav. 28/N
утрачено – Q.п.I.57
моѧ Бѣ. помилоуи ма и помози ми и оу. – Хлуд. 3

моѧ Бѣе. помилоуи ма помози ми оу – Ф.п.І.2

Гѣже Бѣе. помилоуи ма грѣшнаго раба твоего. Иѡа^н. и помози ми и оу – А. D. 360

моѧ Бѣе. помилоуи помози и оу – Рум. 327

моѧ Бѣе, поѡмѡди ме и помѡзи ми. и оу – Молитвослов 1547

..инаго раба твоего, – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.І.57

тѣши ма недостоинаго раба твоего. им^ѣк. – Хлуд. 3

тѣши ма недостоинаго раба твоего. имар^к. – Ф.п.І.2

тѣши ма недостоина суща – А. D. 360

тѣши недостоина суща – Рум. 327

тѣши ме недостоина суща, – Молитвослов 1547

...мѣти и вѣсѣкыѧ и – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.І.57

мати всеѧ оутѣхы. памати – Хлуд. 3

мѣти и всеѧ оутѣхы. мати¹⁹ – Ф.п.І.2

мѣти и всакого оутѣшениѧ. – А. D. 360

мѣти и вѣсѣѧ оутѣхы. – Рум. 327

мѣти и всакоѧ оутѣхы. – Молитвослов 1547

...же родила еси мѣѧ – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.І.57

его же роди Бѣ моѧ – Хлуд. 3

него же роди Бѣ. моѧ – Ф.п.І.2

Бѣ него же роди моѧ – А. D. 360

Бѣ него роди моѧ – Рум. 327

Бѣ него же родила еси мѣѧ – Молитвослов 1547

¹⁹ В первоначальном написании писцом слово памати им же па затерто и исправлено ѧ на ѧ.

...ѡако въ глѣбиниѣ – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

ѡи не прѣстан. ѡако глѣбиноу – Хлуд. 3

ѡи не прѣстан. ѡако въ глѣбиноу – F.п.I.2

ѡи не престан. ѡако въ глѣбиноу – A. D. 360

ѡи не престан. ѡако въ глѣбину – Рум. 327

ѡиѣи не прѣстан. ѡако въ глѣбиноу – Молитвослов 1547

...дѣша и грѣш – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

печали ѡчѣяние. снидѣ оканьнаѣ дѣше и грѣш – Хлуд. 3

печали и ѡчѣяниѣ. снидѣ оканьнаѣ и грѣшь – F.п.I.2

печали и ѡпадениѣ снидѣ оканьнаѣ и грѣш – A. D. 360

печали и ѡчѣяниѣ снидѣ оканьнаѣ ми дѣша. омыи вса – Рум. 327

печали ѡчѣяниѣ, снидѣ оканьнаѣ моѣ доуша грѣш – Молитвослов 1547

...чѣть и сквернь – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

наѣ моѣ. помышляю нечѣть и скверн – Хлуд. 3

наѣ моѣ дѣша. помышляю нечѣтоты и скверн – F.п.I.2

наѣ моѣ дѣша. помышляю нечѣтоты и скверн – A. D. 360

нечѣтоты и скверн – Рум. 327

наѣ. помисли нечѣстоты сквернь – Молитвослов 1547

...сътвори^х ество^м. – Унд. 85

утрачено – Sinait. slav. 28/N

утрачено – Q.п.I.57

ы моѣ ество^м... – Хлуд. 3

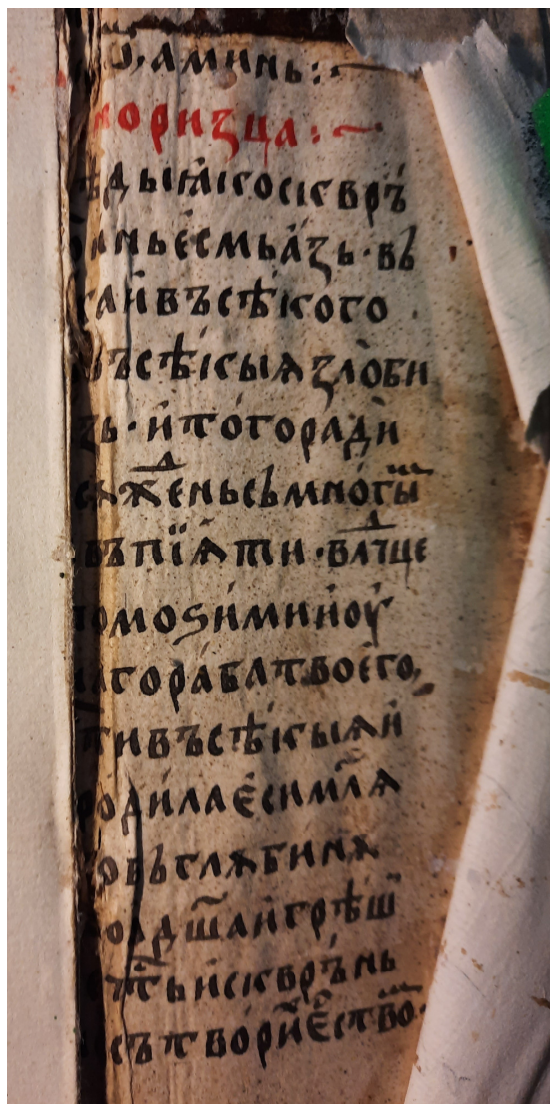
ы моѣ. ѡже ество^м... – F.п.I.2

ны моѡ. ѡже створи хъ нѣтъствомъ... – А. Д. 360
ны моѡ. ѡже створи хъ нѣтъствомъ... – Рум. 327
мои^{хъ} еже сътвори хъ нѣтъствомъ... – Молитвослов 1547

ЛИТЕРАТУРА

- Афанасьева 2023 – *Афанасьева Т. И.* Устав о пении Псалтири и его влияние на славянскую традицию этой богослужебной книги XIII–XIV вв. // *Slověne*. 2023. Vol. 12, № 1. С. 7–41.
- Гранстрем 1953 – *Гранстрем Е. Э.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей: Рукописи русские, болгарские, молдовлахийские, сербские. Л.: Гос. Публ. б-ка им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, 1953.
- Далмат (Юдин) 2018 – *Далмат (Юдин).* История чина молитв перед сном по славянским источникам XIII–XIV веков: из собрания рукописей Синайского монастыря // *Богословский вестник. Сергиев Посад.*, 2018. Вып. 4. № 31. С. 189–238.
- Крысько 2013 – *Крысько В. Б.* Запись писца в Луцкой Псалтыри 1384 года // *Луцкий Псалтир 1384 року*. Київ., 2013. С. 467–474.
- Немировский 2009 – *Немировский Е. Л.* Книги кирилловской печати 1491–1550: каталог. М.: Пашков дом, 2009.
- Полывянный Д. И.* 2020 – *Полывянный Д. И.* Петр Черноризец // *ПЭ. М.*, 2020. Т. 56. С. 113–114.
- Попов 1872 – *Попов А. Н.* Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М.: А. И. Хлудов, 1872.
- Предварительный список 1966 – Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР: (для «Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно») // *Археографический ежегодник за 1965 г. М.*, 1966.
- ПС XV 1986 – Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М.: ИНИОН, 1986.
- Сводный каталог 1984 – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М.: Наука, 1984.
- Турилов 1998 – *Турилов А. А.* Об одной группе каллиграфических рукописей первой половины середины XIV в. (К вопросу о датировке Симоновской Псалтыри) // *Искусство рукописной книги: Византия. Древняя Русь: Тезисы докладов международной конференции. Москва, 17–19 ноября 1998 г.* СПб., 1998. С. 36–37.

- Турилов 2012 – Турилов А. А. Межславянские связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М.: Знак, 2012.
- Ундольский 1870 – Ундольский В. М. Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания (с № 1 по № 579). С приложением очерка собрания рукописей В. М. Ундольского в полном составе, написанного А. Е. Викторовым. М.: Моск. публ. и Румянцев. музеи, 1870.
- Уханова 2016 – Уханова Е. В. К вопросу о датировке Симоновской Псалтири // Современные проблемы археографии. 2: Сборник статей по материалам конференции к 300-летию Библиотеки Российской академии наук 21–24 октября 2014 г. СПб., 2016. С. 363–388.
- Щепёткин 2021 – Щепёткин Антоний диакон. Псалтирь Российской Государственной библиотеки из собр. Румянцева № 327 и её уникальный двойной комплект молитв // Таинство слова и образа: сборник материалов научно-богословской конференции кафедры филологии Московской духовной академии 18-19 ноября 2020 г. Сергиев Посад: Моск. Духовная академия, 2021. С. 254–272.
- Щепёткин 2024 – Щепёткин А. В. Молитвы первых пяти кафизм в древнерусских Псалтирях // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2024. № 45. С. 50–78.
- Cândea 2012 – Cândea V. Mărturii românești peste hotare: creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. Serie nouă. IV. Polonia – Rusia. București.: изд-во ?, 2012.
- Constantinescu 1986 – Constantinescu R. Manuscrise de origine românească din colecții străine: repertoriu. București.: изд-во ?, 1986.
- Iufu 1963 – Iufu I. Mănăstirea Moldovița – centru cultural important din perioada culturii române în limba slavonă (sec. XV–XVIII) // Mitropolia Moldovei și Sucevei. 1963. anul. XXXIX. iulie-august. nr. 7–8. P. 189–202.
- Pelin 2017 – Pelin V. Manuscrise românești din secolele XIII–XIX în colecții străine (Rusia, Ucraina, Bielorusia). Catalog. Chișinău: изд-во ?, 2017.
- Turdeanu 1960 – Turdeanu E. L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand (1457–1504) // Revue des Études Roumaines. V–VI. 1960. P. 21–67.
- Verdiani 1954 – Verdiani C. Il Salterio Laurenziano-Voliniense: Codice paleoslavo del 1384 // Ricerche slavistiche. 1954. Vol. III. P. 1–29.



Илл. 1. Фрагмент под защитным листом на внутренней стороне верхней крышки переплета Унд. 85 с начальным текстом Молитвы.

Alexander D. Pascal

Institute of Slavic Studies
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the
Virgin Mary by Peter Chernorizets**

The article presents the publication of an unknown fragment of the prayer to the Holy Mother of God by Peter Chernorizets, a Bulgarian writer. The fragment was preserved in the binding of the Slavic-Moldavian Service Menaion for August, dating to the 1460s–1470s. A comparison with the earliest known copies of the prayer reveals numerous variations in wording.

Key-words: Prayer, Peter the Black Monk of Bolgaria, Moldova, manuscript, textology